

Lithuanian Folksongs in the USA Recorded by Elena Bradūnas (1972)

Compiled by AUSTĖ NAKIENĖ and RŪTA ŽARSKIENĖ

Translated by VAIVA AGLINSKAS

Institute of Lithuanian Literature and Folklore, 2022

<p>1. Nėra mėnulio, nėra žvaigždelių</p> <p>1. Nėra mėnulio, Nėra žvaigždelių, : Nėr ant šios žemės Linksmų kalbėlių. :</p> <p>2. Aptilo oras, Nepučia vėjas, : Miega gyvumas Akis sudėjęs. :</p> <p>3. Tik tia nemiega Aukštas kalnelis, : Pro kurį teka Sraunus upelis. :</p> <p>4. Per šiurkštus žvirgždus Vanduva bėga, : Ant kalno medį Lakštingė gieda. :</p> <p>5. Aina žmogelis Net susilenkęs, : Kad per rubežių Bridęs ir plaukęs. :</p> <p>6. Ant pečių sunkų Nešulį neša, : Įšalis žiuri, Ar kas negaudo. :</p> <p>7. Į šalis žiūri, Ar kas negaudo, : Ar kas negaudo, Gal gudas šaudo? :</p>	<p>1. There is no moon, there are no stars</p> <p>1. There is no moon, There are no stars, Upon this earth There are no happy songs.</p> <p>2. The air is still, The wind does not blow, All life is sleeping, All eyes are closed.</p> <p>3. Only the high hill Is still not asleep Not far from it A river flows.</p> <p>4. Over the rough stones The water flows, In a tree on the hill A nightingale sings.</p> <p>5. A man is walking All doubled over, After crawling and swimming Across the border.</p> <p>6. On his shoulders He carries a heavy load, Glancing over his shoulder – Is anyone stalking?</p> <p>7. Glancing over his shoulder – Is anyone stalking? Is anyone stalking, Maybe the Russian is shooting?</p>
--	---

<p>8. Peršovė gudas Žmogų nekaltą, : Kraujas išbėgo, Sąnariams šalta:</p> <p>9. Tai tau lietuvi Ir lietuvaite, : Linksmos dainelės Ir pasakaitės. :</p>	<p>8. The Russian shot down An innocent man, His blood flowed, The body grew cold.</p> <p>9. So there you have it Lithuanian lads and gals, Such happy songs And happy tales.</p>
---	---

PRANĖ STANKEVIČIUTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškių village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. ANELĖ ZAKEVIČIŪTĖ-RAMYLIENĖ, b. 1896, Liuklingėnai village, Krokialaukis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1911 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 5/6). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/165).

<p>2. Sudiev mergaitės lietuvaite,</p> <p>1. Sudiev mergaitės lietuvaite, Sudiev, gėlės, žolynai, Sudiev, malonios merguželės, Palikit sveikos amžinai.</p> <p>2. Daugiau dainelių jūs auksinių, Nebegirdėsiu skambančių, Anei žodelių mylimiausių, Linksmi širdelę glostančių.</p> <p>3. Ryto, poryt aš išvažiuoju, Iš savo žemės prigimtos, Kurioj šalelėj apsistosiu, Kame mano širdis vaitos?</p> <p>4. O jūs, mergaitės, pasilikę, Linksmi dainuokit Lietuvoj, Ir man nei 'sudiev' nesakykit, Tik paminėkite dainoj.</p> <p>5. Aš ir dainuosiu išvažiuojęs, Palikę vieni tarp svetimų. Ir savo tėvynei brangiausiai, Pinsiu vainiką iš dainų.</p>	<p>2. Goodbye, young Lithuanian girls</p> <p>1. Goodbye, young Lithuanian girls, Goodbye, flowers and green fields, Goodbye, sweet maidens, May you forever be well and happy.</p> <p>2. Your golden songs I will hear no more, Nor the loving words That make the heart happy.</p> <p>3. Tomorrow or the day after I'm leaving From this land of my birth, In what land will I end up? Where will my heart moan in sorrow?</p> <p>4. You, young maidens, who remain, Sing happily in Lithuania, And don't even say goodbye to me, Only remember me in song.</p> <p>5. I, too, will sing in distant lands, Alone, among the strangers. And for my dearest country I'll make a wreath of songs.</p>
---	---

PRANĖ STANKEVIČIŪTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškiai village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909, lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 5/14). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/173).

Editors' note: The folk song is based on a poem by A. Jokubaitis. In the recording we hear Anelė Ramylienė's surprised exclamation: Where did you get that song from?

3. Užaugau Lietuvoj pas savo tėvelius	3. I grew up in Lithuania
<p>1. Užaugau Lietuvoj Pas savo tėvelius, : Išėjau vandravot, sau laimės paieškot. :</p>	<p>1. I grew up in Lithuania With my parents, I went out to wander My fortune to seek.</p>
<p>2. Iš namų eidamas, Graudingai verkdamas, : Parpuoliau ant kelių, Bučiavau kryželį. :</p>	<p>2. Leaving the house Crying sorrowfully I fell on my knees And kissed the cross.</p>
<p>3. Eidamas per duris – Durelės sugirgžda, : Sušuko balseliu: – Mieliausias sūneli! :</p>	<p>3. Going out the door, The doors creaked. Their voices cried, “Our beloved son!”</p>
<p>4. Einu per kiemą – Žiūrėjau per langą, Tėvelis, sūnelis, Močiutė alpstanti.</p>	<p>4. Going through the yard Through the window I look– My father, his son, My mother – fainting.</p>
<p>5. Einu per darželį – Pamatau seselę: – Oi, broli broleli, Tu rasi vargelį.</p>	<p>5. Through the garden I walk My sister I see –Oh, brother dearest, Hardships you will find!</p>
<p>6. Einu pro svirnelį – Gul mano brolelis, Negirdi, nejaučia, Kaip skauda širdelį.</p>	<p>6. I walk walk by the barn, My brother sleeps there He does not hear or feel How my heart hurts.</p>
<p>7. Einu pro stoinelį – Sužvingo žirgeliai, Nereiks man kinkyti, Su jumis važinėti.</p>	<p>7. I pass by the stalls, My dearest steeds neigh, –I'll no longer saddle you Nor ride you again.</p>
<p>8. Išėjau per vartus – Žiūrėjau dar kartą, Išvydau tėvelius</p>	<p>8. I walked out through the gates, Once more I look back I see my parents</p>

<p>Žegnojant kelelius.</p> <p>9. Važiuodams keleliu Su savo prieteliu, Galingai žiūrėjau, Tėvynės gailėjau.</p> <p>10. Nuvažiavus keliu In Šiaulių miestelį, Pas vagzalą stojau Ir tenais žegnojau.</p> <p>11. Bažnyčias, kunigus Ir visas gimines, Ir visą Lietuvą, Kur augau ir buvau.</p> <p>12. Mašinson sėsdamas, Gailingai verkdamas, Atgalios žiūrėjau, Lietuvos gailėjau.</p> <p>13. Mašina sujudo, Man širdis nuliūdo – Greitai pasimačiau, Šalėlėj vokiečių.</p> <p>14. Nuėjau ant kranto, Pamačiau akrūtą, Man širdis nuliūdo, Kaip ant baisaus sūdo.</p> <p>15. Susėdom akrūte Iš visur surinkti. Daug buvo prūsokų, Lietuvių, paliokų.</p> <p>16. Gilumas vandenu, Platumas marelių. Gal laimės nerasisim Ant marių pražūsime?</p> <p>17. Jau nėra čia kapų, Bažnyčios, kunigų, Sirenos užgiedos, O žuvys palaidos</p>	<p>Blessing the paths.</p> <p>9. Driving down the road Together with my friend, I gaze sorrowfully, Sad to leave my land.</p> <p>10. Down the road we drove – To the city of Šiauliai, To the station I went And there I blessed:</p> <p>11. The churches, the priests, All my kinfolk, And all of Lithuania Where I grew up and lived.</p> <p>12. Getting into the car, Crying sorrowfully, I looked back again Sad to leave Lithuania.</p> <p>13. The car started moving My heart grew sad – Soon I saw The land of Germany.</p> <p>14. I went to the seashore And saw the ship, My heart grew heavy As if the world was ending.</p> <p>15. We got into the ship Having come from everywhere. There were many Prussians, Lithuanians, and Poles.</p> <p>16. The depth of the waters, The width of the seas! Maybe we won't find fortune And instead die on the seas?</p> <p>17. Here there are no graves, No churches, nor priests, The sirens will sing, The fish will bury us.</p>
---	--

<p>18. Ein vilnys kaukdamos, Akrūtą supdamos, Nēr baimės didesnės, Nēr mirties baisesnės.</p> <p>19. Maldelės užmirštos Ten buvo atmintos, Visokios giesmelės Švenčiausios Panelės.</p> <p>20. Užėjo ant mislies Auš-bromo Panelė, Kad cūdus darytų Ir audras stabdytų.</p> <p>21. O ir žydai čionai Kur garbin adonais, Tulmudo nežiūri, Krikščionis vis myli.</p> <p>22. Jau už dienų trijų Papuolėm Londone, Tas miestas puikiausias, Pasaulėj gražiausias.</p> <p>23. Už dienų dvylikos Pribuvom Najurke, “Te Deum laudamus” Giedojom džiaugdamos.</p> <p>24. Hobene sustojom, Po miestą vaikščiojom, Amerikos mados Ten pirkau sau rūbus.</p> <p>25. Pabaigėm kelionę, Daineles dainuoti, Amerikoj mislys, Kaip duoną reik pelnyt.</p> <p>26. Išėjau į miestą, Najurką pagirtą, Sudiev dabar visiems, Gal nepasmatysim.</p> <p>27. Išėjau ant farmų, Prie prakeiktų karvių,</p>	<p>18. The waves howl past us Rocking the ship, There’s no greater fear Nor a worst kind of death.</p> <p>19. Forgotten prayers Were then remembered As were all kinds of hymns To the Blessed Virgin Mary.</p> <p>20. Thoughts were turned Toward the Gates of Dawn, Prayers for miracles And for the storms to abate.</p> <p>21. And all the Jews are here who worship Adonai, They look not at the Talmud, The Christians they do love.</p> <p>22. After three days, We reached London, The finest city, Most beautiful in the world.</p> <p>23. After twelve days, We finally reached New York, Singing happily – <i>Te Deum Laudamus</i>.</p> <p>24. Stopped in Hoben, Walked around the city, America’s fashions, My clothes I bought there.</p> <p>25. We finished our journey, Singing our songs, We must now think How to earn our bread in America.</p> <p>26. I went out into the city The well-praised New York, Goodbye to all, We may never meet again.</p> <p>27. I went to the farm, To those cursed cows</p>
--	---

<p>Nežinau ką daryt, Žad mane išvaryt.</p> <p>28. Motyna mieliausia, Iš grabo kėlusi, Per marias atplaukus, Į Lietuvą šaukus.</p>	<p>I don't know what to do They say they'll kick me out.</p> <p>28. My dearest mother From her grave did rise Over the seas she came To call me to Lithuania again.</p>
---	---

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, Pennsylvania. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 2/29). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/80).

Collector's note: Eugene sang this song from the already mentioned song book, "Naujos ir Gražios Dainos" (New and Beautiful Songs), B. Demerackas, ed., Shenandoah, Pennsylvania, 1918. I copied these words from the book. The song was entitled "Kelionė į Amerika" (The Journey to America), pp. 114-116. No author was mentioned.

Editors' note: The lyrics of this song are by Jonas Mykolas Burkus.

<p>4. Vai tu, sakal sakalėli</p> <p>1. Vai tu, sakal sakalėli, Tu aukštai lekioji. Oi tu, sakal paukštužėli, Naujienas nešioji.</p> <p>2. Vai nulėk už jūrių marių, Už aukštų kalnelių. Tu rasi ten linksmą šalį – Lietuvos žemelę.</p> <p>3. Pirmiausia savo žodeliais Pasveikink tėvelius. Pasveikink brolius, seseles, Visas giminėles.</p> <p>4. Ir jiems visiems apsakys, Mielas paukštužėli. Kaip yr liūdna, kaip nelinksmas Svetimoj šalėlėj.</p>	<p>4. Oh you falcon, dear falcon</p> <p>1. Oh you falcon, dear falcon, You fly so high, Oh you falcon, little bird, Always carrying the news.</p> <p>2. Go and fly over the seas, Over the high hills, There you will find a happy country The land of Lithuania.</p> <p>3. First with your words Greet my old parents, Greet my brothers and sisters And all the kinfolk.</p> <p>4. And tell them all, Dear little bird, How sad it is to be In a foreign country.</p>
---	--

MARIJA PRANSKAITYTĖ-PIERI, age 40-45 yrs., born and lived in Mount Carmel, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/17). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/17).

Editors' note: this immigrant song draws on Antanas Vienažindis's poem.

<p>5. Atskrend sakalėlis</p> <p>1. Atskrend sakalėlis Per žalią girę, : Atmušė sparnelius Į sausą jeglę. :</p> <p>2. Pažiūrėk, mergele, Į sausą jeglę: : Kai pradės žaliuoti, Tai tu būsi mano. :</p> <p>3. Sausoji jeglė Žaliuoti pradėjo, : Kurgi tas bernelis, Kurs mane mylėjo? :</p> <p>4. Ar už jūrų marių, Ar už vandenėlių? : Ar kitas mergeles Mylėti pradėjo? :</p> <p>5. Nei už jūrų marių, Nei už vandenėlių, : Tik kitas mergeles Mylėti pradėjo. :</p>	<p>5. A falcon comes flying</p> <p>1. A falcon comes flying Through the green forest, He hits his wings Against the dry fir tree.</p> <p>2. Take a look, maiden, At the dry fir tree, When it will turn green, Then you will be mine.</p> <p>3. The dry fir tree Has turned all green, Where is that young lad, The one who loved me?</p> <p>4. Is he beyond the oceans? Is he beyond the seas? Or has he started to love Other young maidens?</p> <p>5. He is not beyond the oceans, He is not beyond the seas, Only other young maidens He has started to love.</p>
---	--

EUGENIJUS KALĖDA, b.1932 in William Penn Patch, Pennsylvania. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/43). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/44).

Collector's note: He sang it from memory. The song is very popular among immigrants.

<p>6. Aš, Lietuvos vaikinukas</p> <p>1. Aš, Lietuvos vaikinukas, Gromatą rašysiu, : Amerikos gyvenimą Visiem apsaky(siu). :</p>	<p>6. I, a Lithuanian lad, will write a letter</p> <p>1. I, a Lithuanian lad, Will write a letter, About life in America I will tell everyone.</p>
--	---

<p>2. Amerika pašlovinta, Kad daug darbų yra, : Kai pažiūrau in tuos darbus, Ašarėlės by(ra). :</p> <p>3. Amerikos dailios mergos, Auksu sužieduotos, : Tik neyra tokios dailios, Kad nevainikuo(tos). :</p> <p>4. Aš, Lietuvos mergužėlė, Gromatą rašysiu, : Amerikos gyvenimą Visiem apsakysiu). :</p> <p>5. Amerikos dailūs vyrai, Auksu dziedoriuoti, : Tik neyra toki dailūs, Kad nečebatuo(ti). :</p>	<p>2. America is praised That there is much work, But when I look at that work, Tears begin to fall.</p> <p>3. The maidens of America All wear gold rings, But they are not so beautiful, Since they have no wreaths.</p> <p>4. I, a Lithuanian maiden, Will write a letter, About life in America I will tell everyone.</p> <p>5. The lads of America Are all with gold watches, But they are not so handsome, Since they do not wear boots.</p>
---	---

ONA DIDŽIŪNAITĖ-KALĖDIENĖ, b. 1887, Alesninkai village, Simnas parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1910 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 6/35). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/237).

Collector's note: started by Mrs. Kalėda. Mrs. Ramyla said she did not know it, but when lines or words repeated, she sang along.

<p>7. Mudu du broliukai</p> <p>1. Mudu du broliukai, Abu neženoti, : Užsirūkį po cigarą, Ainam kaip bagoti. :</p> <p>2. Oi, tai tas cigaras Yra labai geras: : Kad ir šlapias, kai patrauki, Vis dūmą padaro. :</p> <p>3. Kaip lietus užaina Ir audros pakyla, : Tai mes mudu susikibį Ainame po tiltu. :</p>	<p>7. We two brothers, both unmarried</p> <p>1. We two brothers, Both unmarried, Smoking a cigar We walk like the rich folk.</p> <p>2. Oh that cigar Is mighty fine, Even though it's wet, when inhaling It still makes some smoke.</p> <p>3. When the rain comes And the storm rises, Then both of us together Go underneath the bridge.</p>
--	--

<p>4. Tiktai durniai dirba Ir sau turtus krauna, : O mes mudu susipratę Teip sau ir gyvenam. :</p> <p>5. Teip sau ir gyvenam Kaip milijonieriai : Ir nenorim darbo dirbti Ar būti biznieriai. :</p>	<p>4. Only dumb folks work And hoard their treasures, But we two, who are wise, Just simply go on living.</p> <p>5. And so we go on living, Just like millionaires, We care not for work Nor how to become businessmen.</p>
---	---

ANTANINA ČIURLIONYTĖ-KISIELIENĖ, b. 1891, Ricieliai village, Leipalingis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1907. Lived in Philadelphia, Pennsylvania, and later in Elmhurst (St. Mary's Villa Nursing Home). KATARINA POCĖDŽIŪTĖ-STANKEVIČIENĖ, b. 1882, Smilgiai village, Sasnavo parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1901. Lived in Baltimore, MD, and later in Elmhurst (St. Mary's Villa Nursing Home). Recorded in 1972 (LTRF k 2/32). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/83).

<p>8. Ten, kur anglių kalnai stėri</p> <p>1. Ten, kur anglių kalnai stėri, Upės sulperiu srovena, Kalnuose nėr pievų, dirvų, Mainieriai tenai gyvena.</p> <p>2. Viens mainieris atėjūnas Su pačia ten apsistojo. Kalnai griuvo, dortas degė, Vargšė būt kalnuos bijojo.</p> <p>3. Pačiut tankiai vyrą gundė : – Čion nelaimė patikt gali, Meskim, – girdi, – mainų kalnus, Į tėvynės grįžkim šalį.</p> <p>4. Tiesa, sunkus ten gyvenims, Reik vargelį kęst tolydžio, Bet ten nėra gazo, šuvių, Nėr pavojaus taip didžiojo.</p> <p>5. – Pačiutėle, dar palaukim, Dar iš mainų skepsus varo, Geras laikas. Mūsų gengvėj</p>	<p>8. There, where the hills of coal are standing</p> <p>1. There, where the hills of coal are standing, Where the rivers of sulfur flow, Where in the hills there are no grasslands, meadows, It is there that miners live.</p> <p>2. One immigrant miner Came to live there with his wife, The hills crumbled, the dirt burnt, The poor woman was frightened to stay there.</p> <p>3. “Dear one,” she often coaxed her husband, “Here, misfortune may befall us, Let us leave these mining hills And return to our homeland.</p> <p>4. It is true that life is hard there, And we must bear a lot of hardships, But over yonder there are no gas explosions, No such threatening danger.”</p> <p>5. “Dearest wife, let us wait awhile, They are still carrying skeps out of the mines, It’s a good time. In our gangway</p>
--	--

<p>Stora vėnis⁴⁶ atsirado.</p> <p>6. „Dar palaukim, dar palaukim“, – Taip ją nuolat pats ramino Ir vis dirbo, vis kankinos, Kiek pralobęs grįžt ketino.</p> <p>7. Pagalios, kada paliego, Visos spėkos mainuos liko. Mato, sunkiai dirbt negali, Į tėvynę grįžt sutiko.</p> <p>8. – Grįžkim, – tarė kartą pačiai, – Grįžkim, mieloj, į tėvynę, Šiandien eisiu pasimt tulšis⁴⁸, Išdirbt dieną paskutinę.</p> <p>9. Ir išėj. Pati džiaugsminga Puoštis, rengtiesi pradėjo. Laukia vyro. Ale vyras Kur užtrukt turbūt turėjo.</p> <p>10. Saulė leidžias. Vakars temsta. Vėjas gatvės dulkes žarsto. Klauso, girdi, lyg kas girgžda, Lyg vartelių duris varsto.</p> <p>11. Girgžda ašys, barška ratai, Kad per gatvės gruodus ritas, Prie vartelių sustoj tymas, Mainų mulais užkinkytas.</p> <p>12. Dirst per langą, mėnuo šviečia. Ant vežimo, prieš mėnulį, Žiūri – vyrai, mainieriai du, O prie jų lavonas guli.</p> <p>13. Moteriškė, kad pamatė, Nesavu balsu suriko: – Dieve! – tarė, – mano vyras Mane sirata paliko.</p> <p>14. Ir, pribėgus prie lavono, Plėšė, tąsė jo krūtinę... Pačiuot šaukė: – Kas tau, kelkis, Juk mes grįžtam į tėvynę!</p>	<p>They are opening a wide vein.</p> <p>6. Let's still wait, let's wait a while," With such words he often calmed her, Always working, torturing himself, After saving up, he planned to return.</p> <p>7. Finally, after he got tired and sick, And all his strength was left in the mines, He saw that he could work no more And finally agreed to go back home.</p> <p>8. "Let's return," he once said to his wife, "Let's return to our dear homeland, Today I'll go and pick up my tools, And finish this last day of work."</p> <p>9. And he left. The happy wife Started to get ready. She waited for her husband, but he, It seems, must have been delayed.</p> <p>10. The sun is setting. The evening is growing dark. The wind scatters dust on the streets. She listens and hears something creak, As if the gates were being opened.</p> <p>11. The axles creak, the wheels rattle When riding over the cobbled streets, Near the gate stops a team Of harnessed mules from the mines.</p> <p>12. She glances out the window, the moon shines, Upon the wagon in the moonlight She sees: men, two miners, And near them a dead body lies.</p> <p>13. When the woman saw this She cried out in a voice not her own, "God, she said, it is my husband, He has left me to be a widow!"</p> <p>14. And running to the body, She tore and scratched his chest... "Husband, dear, she cried, "what's wrong? Get up, For to our homeland we are returning!"</p>
--	--

<p>15. „Į tėvynę, į tėvynę!“ Ėmė alpti, tuoj nurimo... O atėjęs daktars rado Tik du kūnu ant vežimo.</p> <p>16. Ant rytojaus, užporyto Daug kaimynų ir kaimynkų Suprašyta į grytelę Mainierių tų susirinko.</p> <p>17. Ir prie liūdno varpo balso, Dideliai susigraudinę, Juos išleido, išlydėjo Į kapus – visų tėvynę.</p>	<p>15. To our homeland, to our homeland!” She started fainting, soon grew quiet... And when the doctor came He found two bodies on the wagon.</p> <p>16. On the morrow, in the morning All the men and women neighbors Were invited to the house Of that miner and his wife.</p> <p>17. And by the lonely toll of the bell All very sad and in great sorrow, They said farewell and took them away To the graveyard – everyone’s homeland.</p>
--	---

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, in William Penn Patch, and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/32). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/33).

Collector’s note: This song Eugene Kalėda sang from a song book which he had and from which the above text was copied. He did say that when he was still a “kid,” he knew the entire song by heart and sang it at the local picnics. He could not remember where or when he learned the melody for it. This song never appeared on any records and none of my other informants had ever even heard it. The song was published in 1916, in Shenandoah in a song book entitled “Naujos ir Gražios Dainos” (New and Beautiful Songs), edited by B. Demerackas. It was song No. 36 in the book, with the title “Iš Amerikos kalnakasių gyvenimo” (From the Life of Miners in America). The author was Jr. Jonas.

Editors’ note: The priest, poet, and cultural activist Jonas Žilius published under the pseudonym Jr. Jonas.

<p>9. Tu, Lietuva, tu mieliausia</p> <p>1. Tu, Lietuva, tu mieliausia Mano motinėle, Kaip prailgsta man be tavęs Praleist valandėlę.</p> <p>2. Gardesnė tavo duonelė Nors stambi ruginė, Nei kaip svetimaj šalelėj Nors balta kvietinė.</p> <p>3. Pas tave linksmi paukšteliai Daug gražiau pagieda</p>	<p>9. Oh Lithuania, my dearest</p> <p>1. Oh Lithuania, my dearest, My little mother, How lonely I get Spending the hours without you.</p> <p>2. Your bread is more delicious Even though it’s thick and made of rye, Not like the kind in this foreign land, Even though white, but made only from wheat.</p> <p>3. In your land the happy birds Sing more beautifully,</p>
---	---

<p>Ir sukraun tavo kvietkeliai Daug gražesnius žiedus.</p> <p>4. Pas tave kvep ir vėjelis, Saulelė skaistesnė, Galbūt Lietuvos šalėlėj Ir mirtis lengvesnė.</p> <p>5. Amerika pašlovinta, Kad daug darbo yra, Kai pažiūrai in tą darbą, Ašarėlės byra.</p> <p>6. Rašo tėvai, meldžia sūnų Pinigų atsiųstie, Kad žinotų, koks gyvenims, Reikėtų sublūstie.</p>	<p>And your flowers bloom With prettier blossoms.</p> <p>4. There even the wind is fragrant, The sun more radiant, Maybe in the land of Lithuania, Even death is easier to bear.</p> <p>5. America is well-praised Because there is plenty of work But when you look at that work Tears begin to fall.</p> <p>6. The parents write, asking their son To send them more money, If only they knew the kind of life I lead, They would have to shrink in horror.</p>
---	---

PRANĖ STANKEVIČIŪTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891, Bernotiškiai village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 6/3). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/205). Collector's note: sung only by Mrs. Pikūnas. She said that she remembered how some immigrants had written these words in a letter to relatives in Lithuania.

<p>10. Ak, norėčia dar nor kartą</p> <p>1. Ak, norėčia dar nor kartą Į tėvynę sa sugrižt, Kur gimiau ir kur užaugau, Tą kaimelį pamatyt.</p> <p>2. Jau tėvelio, motinėlės Neberasčia aš tenai, Nežinau aš, ar jie mirę Begyvenant šičionai.</p> <p>3. Aš nueičiau in kapelius, Kur jie ilsis amžinai, Ir parpulčia aš ant kelių, Jų gailėčia širdingai.</p>	<p>10. Oh, I wish I could once more</p> <p>1. Oh, I wish I could once more Return to my homeland, Where I was born and raised, To see again that little village.</p> <p>2. My father and my mother There I would not find, Now I don't know if they are dead, Living here so far away.</p> <p>3. I would go to the graveyard Where they rest for all eternity, I would fall down on my knees And long for them with all my heart.</p>
--	--

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, Pennsylvania. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/46). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/47).

<p>11. Kur Nemunas ir Dauguva</p> <p>1. Kur Nemunas ir Dauguva, Ten brangi mūsų Lietuva. Kur Šešupė miela plaukia, Ten šalėlė mūs prigimta.</p> <p>2. Tenai mergaitės kaip rūtos, Visos – dukrelės Birutos. Daro darželius lyseles, Sėja kvietkas ir rūteles.</p> <p>3. Lelijas, mėtas sodino, Savo darželius dabino. Kad per vasarą žydėtų, Rezetas, mėtos kvėpėtų.</p> <p>4. Kaip ateina šventa diena, Mūs lietuvaite kiekviena Rūtų, mėtų po šakelę, Kad papuoštų joms rankelę.</p> <p>5. O kaip ateina vestuvės, Tikros mergaitės, lietuvisės In darželius greit skubija, Iš rūtų vainikus pina.</p> <p>6. O kai in bažnyčią veda, Ant galvos vainiką deda, Reiškia ženklą nekaltybę – Tai lietuvaičių grožybė.</p>	<p>11. Where the Nemunas and Dauguva flow</p> <p>1. Where the Nemunas and Dauguva flow, There is our country – Lithuania, Where the dear Šešupė flows, There, is our native land of birth.</p> <p>2. There the girls are like the rue, All true daughters of Biruta, They make flower beds in the garden, They plant flowers and rue.</p> <p>3. They plant lilies and mint, Always decorating their gardens, So that they would bloom all summer long, So that the roses and mints would stay fragrant.</p> <p>4. And when the holy day comes along, All our Lithuanian girls Decorate their hands With rue and peppermint.</p> <p>5. And when the wedding day comes, All true Lithuanian girls Run to their gardens quickly And make their wreaths of rue.</p> <p>6. And when going into church, The wreath is placed upon the head, It is a sign of innocence – The pride and beauty of Lithuanian maids.</p>
--	--

PRANĖ STANKEVIČIŪTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891, Bernotiškiai village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 5/23). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/182).

Editors' note: This song is based on a poem by Mečislovas Davainis-Silvestratis.

12. Tykiai tykiai Nemunėlis teka

1. Tykiai tykiai Nemunėlis teka,
: O dar tykiau mūs sesutė verkia. :
2. – Sesut sesut, ko taip gailiai verki?
: – Žada mane už našlelio duoti. :
3. – Ar mokėsi našlelį godoti?
– Del ko, kodėl aš jo nemokėsu?
4. Per tris rytus dūmuose laikysiu,
O ketvirtą šarmu pagirdysiu.
5. Tykiai tykiai Nemunėlis teka,
O dar tykiau mūs sesutė verkia.
6. – Sesut sesut, ko taip gailiai verki?
– Žada mane už bernelio duoti.
7. – Ar mokėsi bernelį godoti?
– Del ko, kodėl aš jo nemokėsu?
8. Per tris rytus klėtelėj laikysiu,
O ketvirtą [...].

12. Quietly, quietly the Nemunas flows

1. Quietly, quietly the Nemunas flows,
But not as quietly as our sister weeps.
2. –Sister, why are you crying so sorrowfully?
–They are planning to give me to a widower.
- 3.–Will you know how to make a widower happy?
– And why shouldn't I know how?
4. For three days I'll keep him in smoke
And on the fourth, I'll give him lye to drink.
5. Quietly, quietly the Nemunas flows,
But not as quietly as our sister weeps.
- 6.–Sister, why are you crying so sorrowfully?
–They are planning to give me to a young lad.
7. –Will you know how to make a young lad happy?
–And why shouldn't I know how?
8. For three mornings I'll keep him in the
guest-house,
And on the fourth... (?)

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 2/27). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/78).

Collector's note: Sung from his notebook.

Editors' note: Other variations of the song end thus: "O ketvirtą vynu pagirdysiu" [And on the fourth, I will give him wine to drink].

13. Ant krašto marių, Palangos miestely

1. Ant krašto marių, Palangos miestely,
Kur gyven mūsų broliai žemaitėliai,
Ten aukštas kalnas, Biruta vadytas,
Žalioms pušelėms viršuj apsodytas.
2. Nebuvo jį kokia karalaitė,
Tik iš Palangos vargdienė mergaitė.

13. By the seashore, in the city of Palanga

1. By the seashore, in the city of Palanga,
Where our brothers, the Samogitians live,
There is a high hill, called Biruta,
The top is all covered with green pines.
2. She wasn't any kind of a princess,
Only a poor girl from Palanga,

<p>[...] nei aukso auskarais Ji nesipuošė vaikštinėt pamariais.</p> <p>3. Ji savo darbo marškinius dėvėjo, Trumpą rainuotą sijoną turėjo, An gelsvų kasų rūtų vainikėlį, An balto kaklo gintaro šniūrelį.</p> <p>4. Kad vieną kartą broliai susitarę Išėjo anksti žvejotie pamarėm, Sesuo, nešdama pietus lauknešėliu, Sutiko šviesų kunigaikštį kely.</p> <p>5. – Kas nors tu esi – aniuols ar mergelė? Priimk tu mano ranką an šio kelio. Visad aš buvau ponu žemės jūsu, O nuo šio laiko vyru tavo būsiu.</p> <p>6. Kurs tave gavau pirmų kart matytie, Liepsiu tau namus puikius pastatytie. Tu čia gyvensi nuo vyro mylėta, Tu, kuri rado širdy mano vietą.</p> <p>7. Biruta jauna, mergelė gėdinga, Jauna Biruta, skaisti išmintinga Žemyn žiūrėjo, akeles nuleidus, Atsidūksėjo ir puolė ant veido.</p> <p>8. – Nors seniau sakiau prieš dievą Perkūną, Prisiečiau būtie nekaltybėj kūno, Bet, kad yr tokia valia tavo, pone, Teišsipildo širdinga malone.</p> <p>9. Tasai Jagėlas, didis Keistus buvo, Kursai žemaičius valdė ir Lietuvą, Jojo daug kartų kryžiokus naikytie, Kurie norėjo mumis nuvargytie.</p> <p>10. Ant bėro žirgo, po meškos kalpoku, Su šviesu ginklu, su rago saidoku Auksines kilpas su pentiniais spardo, O žirgs patkavoms šilo žemę ardo.</p> <p>11. Paskiau Biruta tapo numylėta, Pagimdė sūnų Vytautą ant svieta.</p>	<p>With golden earrings she didn't adorn herself, Walking by the seashore.</p> <p>3. She wore her work shirt, And a short, striped skirt, On her yellow braids – a wreath of rue, On her white neck – amber beads.</p> <p>4. One morning her brothers left early To go fishing in the seas, The sister brought their lunch to them, And on her way met the high bright lord.</p> <p>5. –Who are you, an angel or a maiden? Accept my hand, here on the road. I always had been lord of the Samogitians, From now on I'll be your husband.</p> <p>6. Here, where I saw you for the first time I'll tell them to build you a fine house, You will live here, loved by your husband, You, who have found a place in my heart.</p> <p>7. Birutė, the young, shy girl, The young Birutė, innocent and wise, Looked down to the ground, lowering her eyes, She sighed and bowed to the ground.</p> <p>8. – Even though long ago I made a promise To the God Perkūnas to always stay chaste, But since it is your wish, my lord, Let it all be as you say.</p> <p>9. Kestutis was a high Jagiella lord, Who ruled over Samogitia and Lithuania, Twice he rode out to fight the Crusaders, Who had always wanted to destroy us.</p> <p>10. On a chestnut horse, with a bear's fur, With a bright weapon and an echoing horn, Golden stirrups, kicking with his spurs, His restless steed kicking up the earth.</p> <p>11. Then Birute was well-loved, She gave birth to a son – Vytautas.</p>
--	---

PRANĖ STANKEVIČIŪTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1981, Bernotiškiai village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 4/6). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/133).

Collector's note: Sung only by Mrs. Pikūnas. Mrs. Raymond commented that to her, the song seemed like a litany.

Editors' note: The folk song is based on a poem by XIX c. poet Silvestras Valiūnas. In the second stanza the forgotten words are: "Žemčiūgais brangiais" [With expensive jewels].

<p>14. Gersim, broliai, uliavosim</p> <p>1. [Gersim, broliai, uliavosim] [Rytoj šventa] – išmiegos(im).</p> <p>2. : Rytoj šventa – išmiegosim. : : Kur žadėjom, ten nujosim. :</p> <p>3. : Aukštasis kalnais raiti josim, : : Nemunėliais plauktai plauksim. :</p> <p>4. : Arti Vilniaus mes ten josim, : : Vilniaus mieste apsisostim. :</p> <p>5. : Vilniaus miestas brukavotas. : : Ašarėlėms išmazgotas. :</p>	<p>14. We will drink, brothers, and have a good time</p> <p>1. We will drink, brothers, and make merry Tomorrow is a holiday, we'll sleep.</p> <p>2. Tomorrow is a holiday, we'll sleep. Wherever we planned, we'll ride.</p> <p>3. Over the high hills we'll gallop, Along the Nemunas river we'll swim.</p> <p>4. Close to Vilnius we will ride, In Vilnius city we will stop.</p> <p>5. The city of Vilnius is paved with stones, And well-washed with tears.</p>
---	---

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 2/22). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/75).

Collector's note: Sang from his notebook.

<p>15. Oi, kas nedainuoja, karčiamoj gerdami</p> <p>1. Oi, kas nedainuoja, Karčiamoj gerdami, : Oi aš padainuosiu In vaiską aidamas. :</p> <p>2. Palikau tėvelius, Brolius jir saseles, : Oi tai aš išliejau</p>	<p>15. Who doesn't sing while drinking in the inn</p> <p>1. Who doesn't sing While drinking in the inn? Oh I will sing to you While going off to war.</p> <p>2. I left my parents, Brothers, and sisters, Oh, I cried many</p>
---	---

<p>Gailias ašarėles. :</p> <p>3. Per kaimelį jojau, Kepurėlę kėliau, : Sakydams: „sudievu“ Visiem susiedėliam. :</p> <p>4. Pro girelę jojau, Medeliai siūbavo : Ir balti berželia(i) Man „sudievu“ sakė. :</p> <p>5. Ainam jin prijomą Sušilę, sukaitę, : Tėvas ir motyna Negali paaiti. :</p> <p>6. Kokie tėnai ponai Sėdi guzikuoti, : O mūsų broliukai Stovi kaip parduoti. :</p>	<p>Sorrowful tears.</p> <p>3. When I rode through the yard, I raised my hat, Saying “goodbye” To all my neighbors.</p> <p>4. I rode through the forest, The trees were swaying, And the white birches To me “goodbye” were saying.</p> <p>5. We are going to war All hot and sweaty, Father and mother Are too feeble to walk.</p> <p>6. Who are those big wigs Sitting high –all buttoned-up? While our dearest brothers Are standing as if sold.</p>
--	--

ANTANINA ČIURLIONYTĖ-KISIELIENĖ, b. 1891, Ricieliai village, Leipalingis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1907, lived in Philadelphia, Pennsylvania, and later in Elmhurst (St. Mary's Villa Nursing Home). Recorded in 1972 (LTRF k 3/10). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/96).

<p>16. Ulionai ulionai, širmiejai žirgeliai</p> <p>1. [Ulion]jai ulionai, Širmiejai žirgeliai, : Širmiejai žirgužėliai, Jaunieji bernėliai. :</p> <p>2. An žirgo sėdėjau – Pentinai žibėjo, : O mano mergužėlė Kaip saulė spindėjo. :</p> <p>3. Tamsiojoj naktelėj, Žaliojoj girelėj : Kalbino mane jauną Jaunieji bernėliai. :</p>	<p>16. Oh uhlands, uhlands, oh gray steeds</p> <p>1. Oh uhlands, uhlands, Oh gray steeds, Oh gray steeds, Oh you young lads.</p> <p>2. I mounted my steed, My spurs sparkled, And my young maiden Was as brilliant as the sun.</p> <p>3. In the dark night, In the green forest, I, a young maid, Spoke to the young lads.</p>
--	---

<p>4. Ne tik man kalbino, Ir pasivyliojo, : Ir aukso žiedužėlį Man padovanojo. :</p>	<p>4. Not only did they speak, They also wooed me away, And a golden ring They gave to me.</p>
--	--

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/36). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/37).

Collector's note: Sung from memory. He commented that this song was once very popular because many people had the "local" record on which it was sung.

<p>17. AINU PER ULYČIĄ</p> <p>1. AINU PER ULYČIĄ, GIRDŽIU – KAS ČIA ŠNEKA, KAD BAČKUTĖ UZBONĖLĮ PARSIRITUS PLAK(A):</p> <p>2. – TU UZBONE, TU PAGONE, AŠ TAU NETESĖJAU, TU IŠ MANĖ IŠVILIOJAI IKI VIENAM LAŠ(UI).</p> <p>3. PAMYLĖJAU VAKAR, PAMYLĖJAU ŠIANDIĖ, O DA BŪČIA PAMYLĖJĘS, KAD BAČKUTĖ BŪT TYLĖJUS, IR RYTOJ DIENĖ(LĖ).</p>	<p>17. I WALK DOWN THE STREET</p> <p>1. I walk down the street, I hear someone speak, It's the barrel rolling And beating the little jug.</p> <p>2. –You good-for-nothing jug, I couldn't hold out very long, You squeezed out of me My last drop.</p> <p>3. I loved yesterday, I loved today, I would have kept on loving If the barrel would have stayed quiet At least until tomorrow.</p>
---	--

PETRONĖ KRĖVĖNAITĖ-JURGŠENIENĖ, b. 1884, Padovinis village, Daukšiai parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1902 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/1). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/1).

Collector's note: After finishing this song Mrs. Jurgsenas recited the last stanza over again and proceeded to explain why "this is like a story...The pitcher drained the barrel dry and so there was no more beer. That is why they say – I would have even loved on the morrow, but they ran out of beer."

<p>18. TU ARIELKA, TU PILKOJI</p> <p>1. Tu, arielka, tu pilkoji, Iš kur tu parėjai? : Tegul tave tenai neša Viesuliniai vėjai. :</p>	<p>18. YOU WHISKEY, YOU GREY ONE</p> <p>1. You whiskey, you grey one, Where did you come from? May the winds carry you back To the place from whence you came.</p>
---	---

<p>2. Tegu geria, tegu laka Tave tę šętonai, : O nei žmonęs, nei lietuviai, Nei Lietuvos ponai. :</p> <p>3. Tu – pragaro gaspadine, Tu – velnio sesyte, : Visų griekų, visų będų Veislinga patyte. :</p> <p>4. Ne iš vieno išviliojai, Ką tiktai turęjo. : Ne viens viską pralobavęs Su lazdele ęjo. :</p> <p>5. O kiek barnių, o kiek maldos Namuose pakęlei, : Kiek nulaužei rankų kojų, Kiek nosių nuskęlei. :</p> <p>6. O kiek vargo, o kiek będos Dęl mažų vaikelių! : Tu išspaudei ašaręlių Jiem(i)s iš akelių. :</p> <p>7. Jų tėvelis per girtybę Jau grabė gulęjo, O vaikeliai mažiuleliai Duonutęs noręjo, O vaikeliai mažiuleliai Duonos neturęj(o).</p>	<p>2. May the devils there Drink and guzzle you down, But not people, not Lithuanians, Not the lords of Lithuania.</p> <p>3. You, the housewife of hell, The sister of the devil Of all the sins and troubles You're the fertile wife.</p> <p>4. From many you have taken All that they have had, Many, having lost it all Walked away with a cane.</p> <p>5. How many fights, how many prayers You have raised in the homes, How many arms and legs you've broken, How many noses you've fractured!</p> <p>6. And how many hardships and sorrows You have forced on the little children, How many tears you have squeezed From their little eyes.</p> <p>7. Because of his drinking The father lay in his grave, But the poor little children For some bread did crave. But the poor little children Never got any bread.</p>
--	--

PRANĘ STANKEVIČIŪTĘ-PIKŪNIENĘ, b. 1891 Bernotiškiai village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909, lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972, (LTRF k 6/2). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/204). Collector's note: P. Pikūnienę started the song, and A. Ramylienę hummed the harmony.

<p>19. Vis geriam, broliukai</p> <p>1. : Vis geriam, broliukai, Vis geriam geriam. : Kuo daugiau gersim, Geriau gyvensim.</p>	<p>19. We keep on drinking, brothers</p> <p>1. We keep on drinking, brothers We keep drinking, drinking The more we drink, The better we'll live.</p>
--	--

<p>2. : Rugelius, kvietelius Pelės iškūlė, : : O gaigalėliai Išvėtinėjo. :</p> <p>3. : O mūsų broliukai Turgun važiavo, : : Turgun važiavo Ir alų gėrė. :</p> <p>4. : Vis geriam, broliukai, Vis geriam geriam. : Kuo daugiau gersim, Geriau gyvensim.</p>	<p>2. The rye and the wheat The mice thrashed out, And the roosters Winnowed them.</p> <p>3. Our brothers Rode out to the market, Rode out to the market And drank beer.</p> <p>4. We keep on drinking, brothers, Keep on drinking, drinking, The more we drink, The better we'll live.</p>
--	---

PRANĖ STANKEVIČIŪTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškiai village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909, lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 5/28). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/187).

<p>20. Pasėjau kanapę</p> <p>1. Pasėjau kanapę Ant marių krantelio, : Ei vija, kanapija, Ant marių krantelio. :</p> <p>2. Išdygo kanapė Ant marių krantelio, : Ei vija, kanapija, Ant marių krantelio. :</p>	<p>20. I planted the hemp</p> <p>1. I planted the hemp On the shore of the sea, Ai vija, kanapija, On the shore of the sea</p> <p>2. The hemp grew On the shore of the sea, Ai vija, kanapija, On the shore of the sea.</p>
---	--

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, Pennsylvania. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/45). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/46).

Collector's note: Sung from memory. He said the song is much longer, explaining everything that is done to the hemp, but he didn't want to sing it, saying it becomes pretty boring. He commented that at parties people used to sing it "like a round, i.e., one would start it, and then the others would come in singing the same words but a few beats behind."

<p>21. Paklauskite, mergužėlės</p> <p>1. Paklauskite, mergužėlės, Čia jums naujos pasakėlės, Nei nelyja, nei nešąla, Paprūdziais audimai bąla.</p> <p>2. Rašo blogas čia navynas – Mergas vaiskan imt ketina, Nevaikščiosit kamašutos, Kasdien būsit čebatuotos.</p> <p>3. Ilgantės bus dragūnės, Pėstinykės – lengvakūnės, O katra ilgų kojelių, Tai to(j) jodys ant kumelių.</p> <p>4. Ilgarankės – malkom neštie, Storapilvės – duonai keptie, Katra turės storą zūbą, Pūs in misinginę dūdą.</p>	<p>21. Listen, girls, here are new stories for you</p> <p>1. Listen up, girls, Here are some new stories for you, It's not raining nor freezing Along the banks the linens are bleaching.</p> <p>2. Here the written news is bad – They're planning to take girls into the army. You won't walk around in slippers, Every day you'll stomp around in boots.</p> <p>3. The ones with long teeth will be dragoons, The lightweight ones – part of the infantry, And those who have long legs Will be given mules to ride.</p> <p>4. The ones with long arms will carry wood, The big stomach ones will bake the bread, And the one who has a fat lip Will play the brass trumpet.</p>
---	--

PRANĖ STANKEVIČIŪTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškiai village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909, lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 6/9). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/211).

<p>22. Šią naktelę per naktelę</p> <p>1. Šią naktelę, per naktelę Miego nemiegojau, : Lygioj lankoj lankužėlėj Žirgelius daboju. :</p> <p>2. Ir atjojo bernužėlis Vidury naktelės, : Ir nujėmė vainikėlį Nuo mano galvelės. :</p> <p>3. – Pasakyk, mergele, Ko vertis vainikėlis,</p>	<p>22. This night, all through the night</p> <p>1. This night, all through the night I did not sleep In the wide fields I tended the steeds.</p> <p>2. In the middle of the night. A young lad came And took off the wreath From my head.</p> <p>3. – Tell me, maiden, How much is your wreath worth?</p>
--	--

<p>: Ko vertis tavo vainikėlis Ir jaunos dieneles? :</p> <p>4. – O už mano vainikėlį – Šimtas raudonųjų, : O už mano jaunas dienas – Dar šeši šimteliai. :</p> <p>5. Šią nakteį, per nakteį Miego nemiegojau. : Lygioj lankoj lankužėlėj Žirgelius daboju. :</p> <p>6. Ir atjojo mergužėlė Vidury naktelės, : Ir nujėmė pentinėlius Nuo mano kojelių. :</p> <p>7. – Pasakyk berneli, Ko vertis pentinėlis? Ko vertis tavo pentinėlis Ir jaunos dieneles?</p> <p>8. – O už mano pentinėlius – Šimtas raudonųjų, : O už mano jaunas dienas – M-m-m-m-m. :</p>	<p>What is the price of your wreath And of your young days?</p> <p>4. –Oh for my wreath – A hundred red coins, And for my young days – Six hundred more.</p> <p>5. This night, all through the night, I did not sleep, In the wide fields I tended the steeds.</p> <p>6. In the middle of the night, A young maid came, And took off the spurs From my feet.</p> <p>7. –Tell me, young lad, How much are your spurs worth? What is the price of your spurs And your young days?</p> <p>8. –Oh for my spurs – A hundred red coins, And for my young days m-m-m-m-m.</p>
---	--

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, Pennsylvania. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 2/7). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/57).

Collector's note: Sung from memory.

Editors' note: A harmonized variant of this song, sung by Mikas Petrauskas, was included on a record released by US-based record label "Columbia".

<p>23. Oi, namo namo, šelmi berneli</p> <p>1. – Oi, namo namo, Šelmi berneli, : Iš karčiamėlės gėręs. :</p> <p>2. Dirva nearta, Šienas nepjauta, : Dalgelė nepustyta. :</p>	<p>23. Go home, go home, you young rascal</p> <p>1. – Go home, go home, You young rascal, After drinking in the tavern.</p> <p>2. The fields are not plowed, The hay is not cut, The scythe is not sharpened.</p>
--	--

<p>3. – Oi, nesirūpyk, Jauna mergele, : Mano sunkiais darbeliais. :</p> <p>4. Dirvą užarsiu, Šieną nupjausiu, : Dalgelę išpustysiu. :</p> <p>5. – Oi, namo namo, Jauna mergele, : Iš jaunimėlio šokus. :</p> <p>6. Linai neverpti, Drobės neaustos, : Stakleliai netaisyti. :</p> <p>7. – Oi, nesirūpyk, Jaunas berneli, : Mano sunkiais darbeliais. :</p> <p>8. Linus suverpsiu, Drobės išausiu, : Staklelius pastatysiu. :</p>	<p>3. – Oh, don't worry, Young maiden, About my hard labors.</p> <p>4. I'll plow the fields, I'll cut the hay, I'll sharpen the scythe.</p> <p>5. – Go home, go home, Young maiden, After dancing with your friends.</p> <p>6. The flax is not spun, The linen – not woven, The loom is not fixed.</p> <p>7. – Oh, don't you worry, Young lad, About my hard labors.</p> <p>8. I'll spin the flax, I'll weave the linens, I'll fix the loom.</p>
--	--

ANTANINA ČIURLIONYTĖ-KISIELIENĖ, b. 1891, Ricieliai village, Leipalingis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1907 and lived in Philadelphia, Pennsylvania, and later in Elmhurst (St. Mary's Villa Nursing Home). KATARINA POCĖDŽIŪTĖ-STANKEVIČIENĖ, b. 1882, Smilgiai village, Sasnavo parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1901. Lived in Baltimore, Maryland, and later in Elmhurst (St. Mary's Villa Nursing Home). Recorded in 1972 (LTRF k 3/5). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/91).
Editors' note: In the recording K. Stankevičienė interjects a comment that in the 6th verse one should sing "staklelės".

<p>24. Oi, varge varge, vargeli mano</p> <p>1. Oi, varge varge, Vargeli mano, : Kada jaš tavi, Varge, išvargsiu? :</p> <p>2. Aš paprašysiu Savo brolelio, : Kad sumažytų Mano vargelį. :</p>	<p>24. Oh hardships, my hardships</p> <p>1. Oh hardships, My hardships, When will I Finish suffering?</p> <p>2. I will ask My dear brother, To lessen My hardships.</p>
---	--

<p>3. Mano brolelis Nieko neatboja, : Mano vargelis Labiau bujoja. :</p> <p>4. Oi ir atjoja Šimtas bernelių, : Keturi šimtai Žirgų kojelių, :</p> <p>5. Keturi šimtai Žirgų kojelių, : Oi ir atšviečia Plieno dalgelių. :</p> <p>6. Jie kirs šienelį Ir dobilėlius, : Jie riš žirgelius Juodbėrėlius. :</p> <p>7. Kada numirsiu, Viską paliksiu, : Ir tave, varge, Tada užmiršiu. :</p>	<p>3. My brother Does not listen, My hardships Keep on growing.</p> <p>4. A hundred lads Come riding, Four hundred Legs of horses.</p> <p>5. Four hundred Legs of horses, The steel scythes Glisten.</p> <p>6. They will cut the hay And the clovers, They will tie up Their dark bay steeds.</p> <p>7. When I will die, I'll leave everything, And you, my hardships, I will forget.</p>
---	---

ANTANINA ČIURLIONYTĖ-KISIELIENĖ, b. 1891, Ricieliai village, Leipalingis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1907 and lived in Philadelphia, Pennsylvania, and later in Elmhurst (St. Mary's Villa Nursing Home). Recorded in 1972 (LTRF k 3/31). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/117).

<p>25. Iš mažumėlės be motinėlės</p> <p>1. Iš mažumėlės Be motinėlės, : Jauna papratau Vargelį vargtie. :</p> <p>2. Iš to vargelio Gavau bernelį, : Gavau bernelį, Tą pijokėlį. :</p> <p>3. Jis mane barė, Iš namų varė:</p>	<p>25 . Motherless from childhood</p> <p>1. From childhood days Without a mother, While still young I got used to hardship.</p> <p>2. Through those hardships I got a lad, I got a lad, The drunken rascal.</p> <p>3. He scolded me And chased me out</p>
---	--

<p>: – Aik sau, mergele, Pas motinėlę. :</p> <p>4.– Gerai tu žinai, Šelmi berneli, : Kad aš neturiu Tėvo, močiutės. :</p> <p>5. Mano močiutė Aukštam kalnely, : Aukštam kalnely, Baltam grabely. :</p> <p>6. Kad Dievas duotų Giedrią dienelį, : Kad atsiskirtų Grabo lentelė. :</p> <p>7. Kad atsiskirtų Grabo lentelė, : Kad atsikeltų Mano močiutė. :</p> <p>8. Kad atsikeltų Mano močiutė, : Kad ji pabartų Tą pijokėlį, :</p> <p>9. Kad ji pabartų Tą pijokėlį, : Kad jis nebaustų Tą siratėlį. :</p>	<p>– Go on, girl, Go back to your mother.</p> <p>4.– How well you know, You rascal lad, That I don't have A father nor a mother.</p> <p>5. My mother Is on the high hill, On the high hill, In a white coffin.</p> <p>6. Oh that God would grant A clear day So that the boards of the coffin Would open.</p> <p>7. So that the boards of the coffin Would open up So that my dear mother would arise.</p> <p>8. So that my dear mother Would arise So that she Would scold that drunkard</p> <p>9. So that she Would scold that drunkard So that he would not be cruel To that orphan.</p>
--	---

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/47). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/48).

Collector's note: According to the singer, everyone in Shenandoah knew this song and used to sing it at weddings and picnics.

<p>26. Kad noriu, tai verkiu, kad noriu – dainuoju</p> <p>1. Kad noriu, tai verkiu, Kad noriu – dainuoju, : Nuo sunkių darbelių Neišsivaduoju. :</p>	<p>26. When I want to–I cry, when I want to–I sing</p> <p>1. When I want to – I cry, When I want to – I sing, From my hard work I can never free myself.</p>
---	---

<p>2. Skauda man rankes Nuo sunkių darbelių, : Skauda man širdelę Nuo rūsčių kalbelių. :</p> <p>3. Nedėlios rytelį Ėjau vandenėlio, : Sutikau bernelį Šalia šaltinėlio. :</p> <p>4. – Pastatyk viedrelius, Paguldyk naštelius, : Pasilsėk, mergele, Pailsink rankes. :</p> <p>5. – Dėkui tau, berneli, Už meilų žodelį, : Tokio negirdėjau Nuo pat mažumėlės. :</p> <p>6. – Lik sveika, panele, Tavęs nepamiršiu, : In du tris metelius Laiškelį rašysiu. :</p> <p>7. Kaip greitai praėjo Tie du trys meteliai, : O dar aš nerašiau Laiškelį panelei. :</p> <p>8. – Karvelėli mielas, Lėkie in tą šalį, : Kur mano mielausia Žalias rūtas ravi. :</p> <p>9. Paduokie laiškelį, Tark meilų žodelį. : Kad aš, jos bernelis, Sveikas, tik nelinksmas. :</p> <p>10. Rasi mano mielą Terp daugelio panų, : O ji yr gražiausia Iš jų visų anų. :</p>	<p>2. My arms ache From the hard work, My heart aches From the cruel words.</p> <p>3. On Sunday morning I went out for water, I met a young lad By the well.</p> <p>4. – Put down your buckets, Lay down your yoke, Rest, dear maiden, Let your arms rest.</p> <p>5. – Thank you, dear lad, For your kind words, Such I haven't heard Ever since my childhood.</p> <p>6. – Goodbye, maiden, I won't forget you, In two or three years, I'll write you a letter.</p> <p>7. How quickly went by Those two, three years, And I still haven't written The letter to my girl.</p> <p>8. –Oh dear pigeon, Fly to that land, Where my dearest one Is weeding her rue.</p> <p>9. Give her the letter, Tell her sweet words, That I, her young lad, Am well but not happy.</p> <p>10. You will find my dear one Among the many maidens, She is much prettier Than all the others.</p>
--	--

11. Plaukeliai geltoni, Veideliai raudoni, : Akys kai žibuoklės Meilingiausiai žiūri. :	11. Her hair is yellow, Her cheeks are red, Her eyes, like the violets, Look on lovingly.
--	--

PRANĖ STANKEVIČIUTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškių village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. ANELĖ ZAKEVIČIŪTĖ-RAMYLIENĖ, b. 1896, Liuklingėnai village, Krokialaukis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1911 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 4/28). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/155).

Editors' note: The last stanzas of the song (from "Karvelėli mielas"/ Oh dear pigeon) are from a poem of K. Sakalauskas-Vanagėlis.

<p>27. Pavasarėlis jau atkeliavo</p> <p>1. Pavasarėlis jau atkeliavo, : Seni ir jauni dainas dainavo. :</p> <p>2. Šalta žiemužė jau iškeliavo, : Seną ir jauną džiaugsmas pagavo. :</p> <p>3. Kvietkeliai žydi, medžiai žaliuoja, : Tiktai gegutė čia nekukuoja. :</p> <p>4. Pavasarėlio vos tik sulaukia, : Linksmą dainelę visi užtraukia.:</p> <p>5. Kur tik pažiūrai, širdį vilioja, : Seną ir jauną meilė daboja. :</p>	<p>27. Spring has finally come</p> <p>1. Spring has finally come The old and young will sing their songs.</p> <p>2. The cold winter has gone away, The old and young are happy and gay.</p> <p>3. The flowers bloom, the trees are green, Only the cuckoo does not sing here.</p> <p>4. Having awaited the season of spring, A happy song we all shall sing.</p> <p>5. Wherever you look, the heart is enticed, Love surrounds both young and old alike.</p>
--	--

PRANĖ STANKEVIČIUTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškių village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. ANELĖ ZAKEVIČIŪTĖ-RAMYLIENĖ, b. 1896, Liuklingėnai village, Krokialaukis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1911 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 4/5). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/132).

<p>28. Vaikščiojo mergelė po levendrų darželį</p> <p>1. Vaikščiojo mergelė Po levendrų darželį, : Vaikščiodama, uliodama Levendrėles skaitė. :</p>	<p>28. A young girl walked through the lavender garden</p> <p>1. A young girl walked Through the lavender garden, Merrily walking, She counted the lavenders.</p>
--	---

<p>2. – Oi jūs, levandrėlės, Grazūs žolynėliai, Ar nematėt to bernelio, Kurio aš norėjau?</p> <p>3. Kurio aš norėjau, Širdely turėjau, Šią naktelį per sapnelį Žodelį kalbėjau.</p> <p>4. Žodelį kalbėjau, Žiedelį derėjau, O aš savo bernuželį Širdely turėjau.</p> <p>5. Už stalo sėdėjau, Per langą žūrėjau, Aš pamačiau, kas atjoja Per lygų laukelį.</p> <p>6. Atjojo bernelis Per lygų laukelį Ir pririšo žirguželį Prie rūtų darželį.</p> <p>7. Išeina mergelė Iš levendrų daržo Ir nukėlė tymo balną Nuo bėro žirgelio.</p> <p>8. “– Mergužėle mano, Rūtelių kvietkele, Kad nuleidai tymo balną, Priimk ir žirgelį.</p> <p>9. – Ima tave bala Su tavo žirgeliu, Atiduokie aukso žiedą Su meiliu žodeliu.</p> <p>10. – Atduodu žiedelį Ir meilų žodelį: Mergauk mergauk, mergužėle, Dar trejus metelius.</p> <p>11. – Kad aš ir mergausiu,</p>	<p>2. “Oh you lavenders, Pretty greens, Did you not see The lad I wanted?”</p> <p>3. The one I wanted, And kept in my heart, This night, in my dream A word I spoke to him.</p> <p>4. A word I spoke to him, And bargained for a ring, And my young man I kept in my heart.</p> <p>5. I sat by the table, Looked out the window, I saw someone riding Over the flat fields</p> <p>6. My young lad rode Over the flat fields, And tied his steed By the garden of rue.</p> <p>7. The young girl walked out Of her lavender garden, And took down the red saddle From the bay steed.</p> <p>8. “My dear young maid, Flower of rue, If you took down the saddle, Also take in the steed.”</p> <p>9. “May the devil take you And your steed! Give me back the golden ring And the words of love.”</p> <p>10. – I give back the ring And the words of love: “Stay single young maid, For at least three more years.”</p> <p>11. “Even if I stay single,</p>
---	--

<p>Tu kitos negausi, O be mano valužėlės Tu kitos nevesi.</p>	<p>You will never get another, Without my consent, You cannot marry another.”</p>
---	---

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, Pennsylvania. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 2/9). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/59).

Collector’s note: Sung from his notebook. The exact same words appear in the song book which he had, “Naujos ir Gražios Dainos,” p. 149. He probably copied the words in his notebook from this source. The melody was exactly the same as “Kur tas šaltinėlis”.

Editors’ note: In the recording the singer comments that the last two lines of each verse should be repeated.

<p>29. Tu, kleveli, garsusai medeli</p> <p>1. [-Tu, kleveli], garsusai medeli, Ko skambėjai girelėj kertam(as),</p> <p>2. Ko skambėjai girelėj kertamas, Ko dundėjai keleliu vežam(as)?</p> <p>3. – Kirto mane du jauni broleliai, Ir nušoko in marias skiedrel(ė),</p> <p>4. Ir nušoko in marias skiedrelė, Nusigrendė per marias tiltel(is).</p> <p>5. Tuom tilteliu karieta važiavo, Toj karietoj mergelė sėdėj(o),</p> <p>6. Toj karietoj mergelė sėdėjo, Sėdėdama labai gailiai verk(ė):</p> <p>7. – Vai, tėveli, tėveli širdele, Nerazumną važnyčią pasamd(ei),</p> <p>8. Nerazumną važnyčią pasamdei, Nerazumniai keleliu važiav(o).</p> <p>9. Neatdarė karietos langelio, Priplėkdino geltoną kasel(ę),</p> <p>10. Priplėkdino geltoną kaseļ,</p>	<p>29. Oh you maple, you famous tree</p> <p>1. Oh you maple, you famous tree, Why did you ring out when felled in the forest?</p> <p>2. Why did you ring out when felled in the forest? Why did you rumble when driven down the road?</p> <p>3. Two young brothers felled me, And into the sea a chip fell.</p> <p>4. Into the sea a wood chip fell, Over the sea, a bridge extended.</p> <p>5. Over that bridge, a carriage rolled, In that carriage, sat a young maid.</p> <p>6. In that carriage sat a young maid, Sitting, she cried sorrowfully.</p> <p>7. – Oh father, my dearest father, You did not hire a good carriage.</p> <p>8. You did not hire a good carriage, It did not ride well over the road.</p> <p>9. They did not open the carriage window</p>
--	--

Suvytino žaliają rūtel(ę).	My yellow braid was pressed 10. My yellow braid was pressed, My green rue withered.
----------------------------	---

PRANĖ STANKEVIČIUTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškių village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 6/10). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/212).

Collector's note: Sung only by P. Pikūnas.

<p>30. Nekelk, močiute, labai anksti</p> <p>1.[– Nekelk, močiute], labai anksti, Neverpk linelių labai plonai,</p> <p>2. Neverpk linelių labai plonai, Neleisk dukrelę labai toli,</p> <p>3. Už jūrių marių mėlynųjų, Už žalių girių siūbančiųjų.</p> <p>4. Gyvenau metą, o ir antrą, O an šio trečio sudūmojau:</p> <p>5. Aš pasiverčiau in gegutę, Vai aš atlėkiau pas močiutę,</p> <p>6. Vai aš atlėkiau pas močiutę, Ir insitūpiau in vyšnelę.</p> <p>7. Kukavau rytą, vakarėlį, Nieks manę jaunos negirdėjo,</p> <p>8. Nieks manę jaunos negirdėjo, Nei an balselio nesuprato.</p> <p>9. Aina močiutė per dvarelį, Savo sūnelius budydama:</p> <p>10. – Kelkit, sūneliai, kuo greičiausia, Imkit strielbeles in rankeles,</p> <p>11. Imkit strielbeles in rankeles,</p>	<p>30. Dear mother, don't arise so early</p> <p>1. Dear mother, don't arise so early, Don't spin your flax so thinly,</p> <p>2. Don't spin your flax so thinly, Don't send your daughter so far away,</p> <p>3. Beyond the deep blue seas, Beyond the green forests, the swaying trees.</p> <p>4. I lived for a year, and then a second, And on the third I started thinking.</p> <p>5. I turned into a cuckoo And I flew away to my mother.</p> <p>6. I flew away to my mother, And I perched on a cherry tree.</p> <p>7. I sang in the morning and in the evening, But no one heard me.</p> <p>8. No one heard me, No one recognized my voice.</p> <p>9. The mother walks across the yard, Waking her dear sons.</p> <p>10. –Arise, my sons, quickly, Take the bows into your hands.</p> <p>11. Take the bows into your hands,</p>
---	---

<p>Šaukit gegutę iš vyšnelės.</p> <p>12. – Močiute mano, mano miela, Aš ne gegutė, ne raiboji,</p> <p>13. Aš ne gegutė, ne raiboji – Tavo dukrelė vyriausioji.</p>	<p>Shoot the cuckoo out of the cherry tree.</p> <p>12. –Oh mother, my dearest one, I'm not a cuckoo, not the mottled one.</p> <p>13. I'm not a cuckoo, not the mottled one, I am your daughter, your eldest one.</p>
--	--

PETRONĖ KRĖVĖNAITĖ-JURGŠĖNIENĖ, b. 1884, Padovinis village, Daukšiai parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1902, lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/9). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/9).

Collector's note: In the Lithuanian Folk Song Archive in Vilnius, this song has the greatest number of entries, and is therefore said to be one of the most popular folk songs. Hence, it is quite strange that none of my other informants knew it, and I have never heard refugees singing it or seen it in their published song books. In several of the variants the girl turns into a duck instead of a cuckoo and swims back to her mother.

<p>31. Važiavau dieną, važiavau naktį</p> <p>1. Važiavau dieną, važiavau naktį, : Ir privažiavau žalią pievelę. :</p> <p>2. Toje pievelėj, toje žaliojoj, : Ten mergužėlė šienelį grėbė. :</p> <p>3. – Oi, mergyt mergyt, mergyte mano, : Tai man patinka darbelis tavo. :</p> <p>4. Plaukiau per jūrą, per nemunėlį, : Daplaukiau rūtą ir lelijėlę.</p> <p>5. – Oi rūta rūta, rūta žalioji, : Kas tave sėjo, žalią ravėjo? :</p> <p>6. – Seselė sėjo, sesė ravėjo, : Šiltas lietutis palaistinėjo. :</p>	<p>31. I rode all day, I rode all night</p> <p>1. I rode all day, I rode all night, And I rode up to the green grassland.</p> <p>2. In the grassland, in the green one, A young maiden raked the hay.</p> <p>3. –Oh maiden, maiden, my dear maiden, Your kind of work really pleases me.</p> <p>4. I swam over the seas, and over the Nemunas, I swam up to the rue and up to the lily.</p> <p>5. –Oh rue, rue, you green rue, Who planted you, who weeded you?</p> <p>6. The dear sister planted me, the sister weeded me, The warm rain watered me.</p>
--	--

PRANĖ STANKEVIČIUTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškių village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. ANELĖ ZAKEVIČIŪTĖ-RAMYLIENĖ, b. 1896, Liuklingėnai village, Krokialaukis parish, Suvalkai

district. Immigrated to the US in 1911 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 5/2). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/161).

<p>32. Kur aukšti mūrai, zerkolo langai</p> <p>1. Kur aukšti mūrai, Zerkolo 139 langai, : Palangėmis ažerai. :</p> <p>2. Tenai vaikščiojo Jauna mergužėlė : Galvelę šukuodama. :</p> <p>3. Mačiau išjodams, Mačiau parjodams, : Mačiau žirgą balnodams. :</p> <p>4. – Kad tu mylėjai Mane, bernužėli, : Kol man nieko nesakei? :</p> <p>5. – Ką aš sakysiu, Jauna mergužėle, : Kad tu kitus mylėjai. :</p> <p>6. Su kitais šokai, Kitus mylėjai, : O mane apkalbėjai. :</p> <p>7. – Netiesą kalbi, Jaunas bernužėli, : Neteisingi žodeliai. :</p> <p>8. Su visais šokau, Visus mylėjau, : Tave širdy turėjau. :</p> <p>9. Žydi bernelis Mano širdelėj : Kaip darže bijūnelis. :</p>	<p>32. Where the tall manor with mirror windows stands,</p> <p>1. Where the tall manor stands, With mirror windows, Beneath those windows lay lakes.</p> <p>2. There walked A young maiden, Combing her hair.</p> <p>3. I saw her when I rode out, I saw her when I came back, I saw her when saddling my steed.</p> <p>4. –If you loved me, Dear young lad, Why didn't you tell me?</p> <p>5. –Why should I tell you, Dear young maid, Since you loved others.</p> <p>6. You danced with others, You loved the others, You only gossiped about me.</p> <p>7. –That is not true, Dear young lad, Those are not true words.</p> <p>8. I danced with many, I loved many, But only you, I kept in my heart.</p> <p>9. The young lad blossoms In my little heart, Like a peony in the garden.</p>
--	--

PRANĖ STANKEVIČIUTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškių village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972

(LTRF k 5/26). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/185).

<p>33. Nemielas svietas man</p> <p>1. Nemielas svietas man, Nemiela rožēs man, : Vien tik tave myliu, Dēl tavēs gyvenu. :</p> <p>2. – Pažvelk tu ī mane, Man širdī suramyk, : Nors vienā žodī tark, Jei myli, pasakyk. :</p> <p>3. Už vienā žodī tavo Žadu tave mylēt, : Tada būsi visa Aukšu apkaišyta. :</p> <p>4. Kaip aukselio nebus, Meilē tada pražus, : Tada galēsi ait Kito vyro ieškot. :</p>	<p>33. To me the world is not dear</p> <p>1. To me the world is not dear, The roses are not dear, I loved only you, And live for you alone.</p> <p>2. Cast a glance at me, Put my heart to rest, Say at least one word, If you love me – tell me.</p> <p>3. For your single word I promise to love you, Then you will be All decked in gold.</p> <p>4. When we run out of gold The love will have to die, Then you will be free To go look for another man.</p>
---	--

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, Pennsylvania. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/38). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/39).
Collector's note: Sung from memory.

<p>34. Saulutė nusileido, mėnulis užtekėjo</p> <p>1. Saulutė nusileido, Mėnulis užtekėjo, Čiūčia liūlia, Mėnulis užtekėj(o).</p> <p>2. Liūdna graži panelė Po langelių sėdėjo, Čiūčiai liūliai, Po langelių sėdėj(o),</p>	<p>34. The sun has set, the moon has risen</p> <p>1. The sun has set, The moon has risen, Čiu-čia liū-lia, The moon has risen.</p> <p>2. A pretty young maid Sat by the window, Čiū-čia, liū-lia, Sat by the window.</p>
--	---

<p>3. Po langeliu sėdėjo, Per langelį žiūrėjo, Čiūčiai liūliai, Per langelį žiūrėj(o).</p> <p>4. – Ko sėdi po langeliu, Ko rymai ant rankelių, Čiūčiai liūliai, Ko rymai ant rankel(ių)?</p> <p>5. – Eikie, jauna dukrele, Gelsvų linelių rautie, Čiūčiai liūliai, Gelsvų linelių raut(ie),</p> <p>6. Gelsvų linelių rautie, Jaunų bernelių lauktie, Čiūčiai liūliai, Jaunų bernelių laukt(ie).</p> <p>7. – Aš tų linų nerausiu, Nei bernelių nelauksiu, Čiūčiai liūliai, Nei bernelių nelauks(iu).</p> <p>8. Pareis mano bernelis Iš svetimės šalelės, Čiūčiai liūliai, Iš svetimės šalel(ės),</p> <p>9. Iš svetimės šalelės Ir neramios draugelės, Čiūčiai liūliai, Ir neramios draugel(ės).</p>	<p>3. She sat by the window, And looked out the window, Čiū-čia, liū-lia, And looked out the window.</p> <p>4. Why are you sitting by the window? Why are you leaning on your hands? Čiū-čia, liū-lia, Why are you leaning on your hands?</p> <p>5. Go, young girl, To pull out the yellow flax, Čiū-čia, liū-lia, To pull out the yellow flax.</p> <p>6. To pull out the flax, To wait for the young lads. Čiū-čia, liū-lia, To wait for the young lads.</p> <p>7. I will neither pull the flax, Nor will I wait for the lads, Čiū-čia, liū-lia, I will go out and have a good time.</p> <p>8. My lad will come back From the foreign lands, Čiū-čia, liū-lia, From the foreign lands.</p> <p>9. From the foreign lands, From his restless company, Čiū-čia, liū-lia, From his restless company.</p>
--	---

<p>Saulutė nusileido, Mėnulis užtekėjo, Jauna graži mergelė Po langelių sėdėjo</p> <p>–Ko sėdi už stalelio?</p>	<p>The sun has set, The moon has risen, A pretty young maiden By the window was sitting.</p> <p>–Why are you sitting by the table?</p>
---	--

PRANĖ STANKEVIČIUTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškių village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. ANELĖ ZAKEVIČIŪTĖ-RAMYLIENĖ, b. 1896, Liuklingėnai village, Krokialaukis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1911 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 4/20). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/147).

Collector's note: Mrs. Pikūnas started and Mrs. Ramyla joined in but commented that she used to sing it "to a different note". After they finished, I started to sing the song the way I had learned it. Mrs. Ramyla recognized that the melody which I sang was the one she was familiar with, and sang along with me. Mrs. Pikūnas also joined in. I then remembered a song which had the same tune as the one first sung by Mrs. Pikūnas. The words, however, were completely different. (See Tape 4-B, No. 7). Mrs. Pikūnas said she had heard it once before and occasionally sang along with me.]

Editors' note: In the recording, Anelė Ramylienė remembers that this song was one of Neverauskas's favorites.

<p>35. Lakštingalėle, linksmas paukšteli</p> <p>1. – Lakštingalėle, linksmas paukšteli, : Kodėl nečiulbi anksti rytelį? :</p> <p>2. – Ko aš čiulbėsiu anksti rytelį, : Piemens išdraskė mano lizdelį. :</p> <p>3. Piemens išdraskė mano lizdelį. : Vanags išgaudė mažus vaikelius. :</p> <p>4. Kalnais lakioju, dauboj nakvoju, : Žilvičių krūme lizdelį kroviau. :</p> <p>5. Pramanė manė žmonės žmoneliai: : Sakė nulesus kviečių dirvelį, :</p> <p>6. Sakė nulesus kviečių dirvelį, : Sakė pabaidžius palšus jautelius. :</p>	<p>35. Oh nightingale, happy little bird</p> <p>1. –Oh little nightingale, happy little bird, Why don't you sing early in the morning?</p> <p>2. –Why should I sing early in the morning, The shepherds have torn my nest apart.</p> <p>3. The shepherds have torn my nest apart, The hawk has caught my little children.</p> <p>4. I fly over the hills, I sleep in the dell, In the osier bush I made my nest.</p> <p>5. The people made up a story saying That I picked the wheat seed from the furrows.</p>
---	--

<p>7. Nei aš nulesus kviečių dirvelį, : Nei aš pabaidžius palšus jautelius. :</p>	<p>6. That I picked the wheat seed from the furrows, That I frightened the dappled oxen.</p> <p>7. I neither picked the wheat seed from the furrows, Nor have I frightened the dappled oxen.</p>
---	--

EUGENIJUS KALĖDA, b. 1932, William Penn Patch, Pennsylvania. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 2/1). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/51).

Collector's note: Sung from notebook.

Editors' note: In the recording Elena Bradūnas comments that she really likes this song and that her family sang it as well.

<p>36. Ant kalno malūnėlis, pakalnėj ežerėlis</p> <p>1. Ant kalno malūnėlis, Pakalnėj ežerėlis, Ten krykščia, maudos raiboj antelė Malūno ežerėly.</p> <p>2. Nei krykščia, maudos Raiboj antelė, : Tik gailiai verkia Mano mergelė. :</p>	<p>36. On the hill there stands a mill</p> <p>1. On the hill there stands a mill, Beneath the hill, there is a lake, There, a mottled duck Quacks and swims In the lake of the mill.</p> <p>2. It's not the mottled duck That quacks and swims, It's only my young maiden That weeps sorrowfully.</p>
--	--

PETRAS ZATAVECKAS, b. 1903, Krikštėnai village, Kriokialaukis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1914. Lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 1/15). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/15).

Editor's note: A recording of this song by Jonas Būtėnas was included on a record released by "Victor". Eugenijus Kalėda also sang this song (LTRF k 2/18, LTR 6071/IV/69).

Extended text:

<p>1. Ant kalno malūnėlis Pakalnėj ežerėlis, Ten krykštė nardė raiba antelė Malūno ežerėly.</p> <p>2. Tai ne antelė krykštė, Tai ne raiboji nardė, Tai gailiai verkė jauna mergelė</p>	<p>1. On the hill there stands a mill, Beneath the hill, there is a lake, There, a mottled duck calls and dives In the lake of the mill.</p> <p>2. It's not a mottled duck That calls and dives, A young girl sorrowfully weeps</p>
--	---

<p>Netropijus bernelio.</p> <p>3. – Berneli mano mielas, Berneli dobilėli, Atduok, berneli, man vainikėlį, Jau aš tavęs nenoriu.</p> <p>4. – Mergele, mano miela, Mergele lelijėle, Seniai sušėriau į abrakėlį Rūtelių vainikėlį.</p>	<p>Having no luck with the young lad.</p> <p>3. Dear boy of mine, Dear lad, sweet clover, Give back to me my wreath, I no longer want you.</p> <p>4. My dearest maiden, Dear girl, sweet lily, Long ago, I fed to the horses Your rue wreath.</p>
---	---

<p>37. Sauliutė raudona, vakaras netoli</p> <p>1. Sauliutė raudona, Vakaras netoli, : Leidžia mani motinėle Su saule namo(lio). :</p> <p>2. Aisiu in darželį, Skinsiu tris gėdeles: : Vieną tėvui ir broliukui, Ir šelmiu(i) berneliu(i). :</p> <p>3. Tėveliui rūtele, O broliui mėtele, : O tam šelmiu(i) bernuželiu(i) Gailią dirgėlėlę. :</p> <p>4. Aisiu į stainele, Vesiu tris žirgelius: : Vieną tėvui ir broliukui, Ir šelmiui berneliui. :</p> <p>5. Broleliui žirgelį, Tėvui pabalnotą, : O tam šelmiui bernuželiui Ožį pažabotą. :</p>	<p>37. The sun is red, evening is near</p> <p>1. The sun is red, Evening is near, My mother is letting me To go home with the sun.</p> <p>2. I will go to the garden And pick three flowers, One for father, one for brother, And one for the rascal lad.</p> <p>3. A rue for father, A mint for brother, And for the rascal lad, A prickly nettle.</p> <p>4. I will go to the stable And lead out three horses, One for father, one for brother, And one for the rascal lad.</p> <p>5. A little steed for brother, A saddled one for father, And for the rascal lad, A bridled goat.</p>
---	--

ANTANINA ČIURLIONYTĖ-KISIELIENĖ, b. 1891, Ricieliai village, Leipalingis parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1907. Lived in Philadelphia, and later in Elmhurst (St. Mary's Villa Nursing Home), Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 3/34). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/120).

Collector's note: The song is well-known among refugees.

<p>38. Esu aš ant sviesto kaip paukštelis vienas</p> <p>1. Esu aš ant sviesto Kaip paukštelis vienas, Dainelės dainuoju Aš per kiaušias dienas.</p> <p>2. Turiu kambarėlį Ne su visu mažų, Pritačiau po langu Dar sodnelį gražų.</p> <p>3. Mėgstu aš ten būti, Kai paukšteliai gieda, Kai skrajoj bitelė Apie puikų žiedą.</p>	<p>38. I am on this earth alone, like a little bird</p> <p>1. I am on this earth alone, Like a little bird, I sing my songs The whole day long.</p> <p>2. I have a little room, Not all that small, Beneath the window I have a pretty garden.</p> <p>3. I like to stay there When the birds sing When the little bee Flies around the pretty blossom.</p>
---	---

KORNELIJA KIZEVIČIŪTĖ (Sister Juozupa), age 66, born in Šiauliai. When she was 26 years old she left for France and became a nun. She immigrated to the US in 1955 and joined the Poor Sisters of Jesus Crucified, in Elmhurst, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 3/24). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/110).

Editors' note: The song is based on a poem by Mykolas Šeizis-Dagilėlis.

<p>39. Saulelė raudona, vakaras netoli</p> <p>1. Saulelė raudona, Vakaras netoli, : Aičiau namo gulti, Dar miego nenoriu. :</p> <p>2. Sunku akmenėliui, Per kurį važiuoja, : O man dar sunkesniai, Kad žmonės meluoja. :</p> <p>3. Sunku akmenėliui Vandeny neskęsti, : O man dar sunkesniai Nekaltai pakęsti. :</p>	<p>39. The sun is red, evening is near</p> <p>1. The sun is red, Evening is near, I would go home to sleep, But I'm not yet sleepy.</p> <p>2. It's hard for a stone When they ride over it, It's even harder for me When people are lying.</p> <p>3. It's hard for a stone Not to sink in the waters, It's even harder for me To suffer when not guilty.</p>
---	---

KORNELIJA KIZEVIČIŪTĖ (Sister Juozupa), age 66, born in Šiauliai. When she was 26 years old she left for France and became a nun. She immigrated to the US in 1955 and joined the Poor Sisters of Jesus Crucified, in Elmhurst, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 3/29). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/IV/115).

<p>40. Aik Adomai iš rojaus</p> <p>1. : Aik, Adomai, iš rojaus, : : Pažink pročą artojaus. :</p> <p>2. Pirmoji Ieva žmona, Pirmoji Ieva gera : Buvo, duokie man, Dieve. :</p> <p>3. : Buvo žalčio sergėtis : : Ir su juom nekalbėtis. :</p> <p>4. : Dabar jauni jir seni, : : Visi mūs sūnūs vieni.:</p> <p>5. : Adoms iš Rojaus aidams, : : Skruostus ašaroms liedams: :</p> <p>6. : Raik žemę kasinėtie, : : Norint save penėtie. :</p> <p>7. : Pūsčius laukus išariau, : : Pakol kūną apdariau. :</p>	<p>40. Adam, go out of paradise</p> <p>1. Adam, get out of paradise, Get to know the hardships of a plowman.</p> <p>2. The first wife was Eve, The first Eve was good, Given to me by God.</p> <p>3. Had to watch out for the serpent, Was not allowed to speak to him.</p> <p>4. Now all the young and the old, Are all our children in one.</p> <p>5. While walking out of Paradise Adam cried many tears.</p> <p>6. One has to dig into the earth in order to feed oneself.</p> <p>7. I plowed the wind-blown fields Until I dressed my body with clothes.</p>
---	--

PRANĖ STANKEVIČIŪTĖ-PIKŪNIENĖ, b. 1891 Bernotiškių village, Ūdrija parish, Suvalkai district. Immigrated to the US in 1909 and lived in Shenandoah, Pennsylvania. Recorded in 1972 (LTRF k 5/31). Text transcribed and translated by Elena Bradūnas-Aglinskas (LTR 6071/V/190).

Editors' note: Variation of the hymn about Adam and Eve ("Isz Rojaus Linksmo Miesto Yra Jieva Iszmesta"). The hymn was published by Samogitian bishop Motiejus Valančius in a hymnbook "Knyga giesmių arba KANTICZKOS" (Vilnius, 1863).